

節目指南  
programme  
guide

香港藝術雙年展  
HONG KONG ART<sup>2</sup> BIENNIAL EXHIBITION<sup>3</sup>

節目指南

Programme Guide

香港雙年展  
HONG KONG ART<sup>2</sup> BIENNIAL EXHIBITION<sup>3</sup>

節目指南  
Programme Guide

香港藝術雙年展  
HONG KONG ART<sup>2</sup> BIENNIAL EXHIBITION<sup>3</sup>

節目指南

Programme Guide

香港藝術雙年展  
HONG KONG

ART<sup>2</sup>

BIENNIAL EXHIBITION<sup>3</sup>

Programme Guide 節目指南

# 目錄 CONTENTS

序言	6	Preface
展覽		EXHIBITIONS
香港藝術雙年展2003	10	Hong Kong Art Biennial 2003
源於平衡－張煒詩作品展	12	Look for Equilibrium – Works by Rachel Cheung
香港在哪？：梁志和的彩色照像	14	Where is Hong Kong?: Colour Works by Leung Chi Wo
寄穴：錄像及紀錄圖片展 第五十屆威尼斯雙年展香港館展覽回顧	16	Navigating the Dot : Documentary Exhibition A Retrospective of the Exhibition at Hong Kong Pavilion at the 50th Venice Biennale
香港中文大學藝術系系友作品展2003	18	Art Works of Alumni of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong 2003
玩世不恭－漫畫元素當代藝術作品展	20	Playful Mind – An Exhibition of Artworks with Comic Elements
藝集・2003	22	SPACE ArtEx 2003
癸未七計：尋找無名設計師	24	Designery 7 : In Search of Anonymous Designers
何兆基：意向的可見形式	26	Ho Siu Kee : The Visible Form of Intention
伙炭	28	Fotanian
劉國松畫展	30	Exhibition of Liu Kuo Sung
書苑掇英－當代香港百人書法展	32	Distinguished Works by Hong Kong Calligraphers
誠明四方－中大藝術四十年	34	Cheng Ming in All Directions : 40 Years Arts at The Chinese University of Hong Kong
亞洲拼圖－第十八屆亞洲國際美術展覽會	36	Mapping Asia – 18th Asia International Art Exhibition (AIAE)
香港書法篆刻學會會展2003	38	The Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society Exhibition 2003

樂在其中	40	Slightly Out of Tune
藝賞閒心－香港藝術館導賞員作品展	42	Pleasurable Pursuits – Artworks of Docents of the Hong Kong Museum of Art
繪畫、“復”繪畫	44	Painting、Unpainting
藝術萬花筒：香港藝術家聯展	46	Through the Kaleidoscope : A Group Exhibition of Hong Kong Artists
VAS活力三十	48	VAS Energetic 30
香港教育學院藝術系師生美術展	50	An Exhibition of Artworks by Staff and Students of Department of Creative Arts, The Hong Kong Institute of Education
雕蟲小技	52	Trifling Skill
水墨藝術萬花筒－香港當代水墨畫展	54	Kaleidoscope – Contemporary Hong Kong Art 2003
專題講座		LECTURES
香港藝術館專題講座及展品賞談	56	Hong Kong Museum of Art, Special Lecture and Gallery Talk
亞洲藝術文獻庫「雙年展」講座系列	58	Hong Kong Art Biennial 2003 – TALK Series
「公共藝術」講座系列	60	Public Art Lecture Series
工作坊		WORKSHOPS
香港藝術館公開示範及成人藝術工作坊	62	Hong Kong Museum of Art, Open Demonstration and Workshop
如何看香港藝術	64	How to See Hong Kong Art
錄像放映		VIDEO PROGRAMME
「香港藝術家」系列	66	"Artist Profile" Series
節目日程表	68	PROGRAMME SCHEDULE



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



香HONG港KONG藝MUSEUM術OF ART館

藝術伙伴 共締藝境 Art Partners Shape Territory-wide Events



HONG KONG  
香港文化博物館  
HERITAGE MUSEUM



藝術推廣辦事處  
ART PROMOTION OFFICE



香港中文大學  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG



騰飛四十  
精進日新  
ADVANCE  
AND EXCEL  
香港中文大學四十週年  
40th Anniversary of CUHK



香港中文大學藝術系系友會



香港浸會大學  
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY



The Hong Kong  
Institute of Education  
香港教育學院



HKU SPACE  
HKU School of Professional and Continuing Education  
香港大學專業進修學院



asiart  
ARCHIVE



ARTS  
centre  
藝術中心



藝術學院  
the art school

HONG KONG ARTS CENTRE  
香港藝墟中心



hk<sup>d</sup>c  
Hong Kong Design Centre  
香港設計中心



藝會  
Fringe Club



香港當代陶藝協會  
CONTEMPORARY CERAMIC SOCIETY (HK)



香港書法  
篆刻學會  
Hong Kong Calligraphy  
and Seal-Carving Society



PARASITE  
art space  
藝術空間



活才  
energetic  
30  
VAS



藝術地圖  
ARTMAP



i a space  
空間

ALISAN FINE ARTS  
藝倡畫廊

ALICE KING GALLERY



GR TT

hanart  
TZ Gallery  
漢雅軒



萬  
PLUM  
BLOSSOMS

## 序言 PREFACE

香港是個瞬息萬變的城市，「速度」及「多元性」是這個城市的特徵。藝術植根在這樣的土壤下，也是變化多姿而且兼容並蓄的。香港藝術雙年展廿多年來捕捉了本土藝術經歷自七十年代開始經濟起飛、八十年代安定豐足、九十年代激烈變動，以至今天的逆境自強的成長與成熟，為市民大眾在急促的生活裏敞開藝術的一扇窗戶。

香港藝術雙年展自舉辦至今已建立了一個有系統的模式，就是透過公開比賽鼓勵香港的藝術創作，提供適當的空間讓不同背景及年齡的人士參與。香港藝術雙年展成為一個重要平台，提昇社會人士的藝術品味，並反映當代本土藝術的面貌。

雙年展亦因應時代需要而作出轉變和改善，以求更能切合和適應藝術界的需求。近年來香港藝術雙年展加強與民間藝團的合作，聯絡不同的藝術機構、團體、大專院校及畫廊等等，結成藝術伙

伴，進一步拓展雙年展的廣度和深度，令其成為全城化的藝術活動，同時加深市民對雙年展和各種藝術潮流風格的認識。

隨著新世紀的來臨，全球經濟一體化日趨熾熱，國際間的交流更是緊密。香港藝術也在國際層面嶄露頭角。故此香港藝術雙年展未來的方向，當在繼續支持本地藝術發展的同時，亦必須肩負把香港藝術以及藝術家帶至國際舞臺的責任。正因如此，香港藝術雙年展希望秉持開放的態度，聯合各方面的力量，朝著以上目標進發。並期待更多機構、院校、團體和個人加入，為未來香港文化藝術的發展更添姿彩。



## 序言 PREFACE

As an ever-changing city, Hong Kong is characterized by dynamism and versatility. Under the distinctive cultural climate of Hong Kong, the arts in this city have become more pluralistic and diverse. In the past decades, the Hong Kong Art Biennial exhibitions have been reflecting the development in different periods: the 1970s when Hong Kong experienced economic growth, the 1980s when the city enjoyed prosperity and stability, the 1990s when she had to face new challenges and drastic changes and the present when she needs to struggle out from the down-run. As a major art event in Hong Kong, the Biennials have opened a window for refreshment and contemplation for our citizens in their bustle city life.

The Hong Kong Art Biennial Exhibition has adopted a mechanism based on open competition to enable all sectors of the community to participate in artistic creation, regardless of their background and age. It is an important platform to enhance artistic appreciation among our community and reflect different faces of contemporary art in Hong Kong.

The Biennial has been under review and adjustment to meet the aspirations of the art community. In recent years, with

the enthusiastic support from art institutions, art groups, universities and colleges, art spaces and galleries, the Biennial has become a major territory-wide art event that offers a wide variety of programmes. These activities further extend the horizon and vision of the Biennial and enable the public to get deeper understanding of the exhibition and contemporary art trends in Hong Kong.

The new Millennium is characterized by globalization and intensive communication between different nations and regions. Hong Kong art has also stepped into the international art platforms. It is apparent that in addition to foster artistic creations in Hong Kong, the Biennial also shoulders a mission to bring Hong Kong art to the international arena. In the coming years, the Museum will maintain openness to collaborate with community groups to realize the missions of the Biennial. We would also like to invite more public and private sectors to join hands with us for further enrichment of arts and culture in Hong Kong.

康樂及文化事務署主辦 香港藝術館籌劃

香港藝術館  
專題展覽廳 1, 2 及當代香港藝術展覽廳  
21.11.2003 - 1.2.2004  
上午 10 時至下午 6 時  
星期四休息 (公眾假期除外)

自 1975 年至今，香港藝術館籌劃了合共 14 屆香港藝術雙年展。本屆雙年展選出了 110 件來自 90 位藝術工作者的入選作品，其中包括 10 件獲頒優秀獎項的作品。優秀獎項的評選以作品之原創性、藝術創意及技巧為標準。獲獎的作品分別是黃日榮的「小楷『金剛經』」(書法)、石家豪的「雙子俱樂部」(繪畫)、胡健一的「遊人(一)至(三)」(彩色照片)、鄭廣泉的「這是燈」(彩色照片)、尹麗娟的「紀念碑 / 信樂穴窩」(陶瓷)、徐松薇的「蜻蜓」(裝置)、謝淑婷的「衫」(裝置)、羅海德的「物之廣延」(數碼錄像)及文鳳儀的「讚星禮斗」(其他)。



是次參賽作品媒體種類廣泛，反映出一些香港當代藝術的多元風格及多樣的發展。此外，本屆雙年展喜獲藝壇前輩及年青新進的支持，讓雙年展更具代表性及意義。

- 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
- 2721 0116
- 2723 7666
- <http://hk.art.museum>

Presented by the Leisure and Cultural Services Department Organized by the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Museum of Art  
Special Exhibition Gallery 1, 2 and Contemporary Hong Kong Gallery  
21.11.2003 - 1.2.2004  
10 a.m. - 6 p.m.  
Closed on Thursdays (Except Public Holidays)

Hong Kong Art Biennial has been organized by the Hong Kong Museum of Art since 1975 and now is in its 14th year. 110 works by 90 artists were chosen for the exhibition and among them 10 prizes of excellence were awarded after intensive adjudication sessions. The adjudication criteria was based on originality, creativity and technical competence. The awarded works are "Diamond Sutra in Small Regular Script" (Calligraphy) by Wong Yat-sun, "The Duo Clubs" (Painting) by Wilson Shieh, "Waywards (1) to (3)" (Colour prints) by Wu Kin-yat, "This is an Orange" (Colour prints) by Cheng Kwong-chuen, "Monument/Anagama in Shigaraki" (Ceramics) by Wan Lai-kuen, Annie, "Naboon Dragonfly" (Installation) by Joyce Hsu, "A Tree to be Found" (Installation) by Ho See-man, "Attire" (Installation) by Tse Suk-ting, "Res Extensa" (Video in digital format) by Hector Rodriguez, and "Twinkle Twinkle Little Star" (Others) by Man Fung-yi.



實物評審  
Original works for judging  
2003

The entries of the Biennial, in a wide range of media, fully show the creativity, artistic vocabulary and ideas of Hong Kong artists. They represent stylistic diversity and recent development of contemporary Hong Kong art. The Biennial entrants also include established as well as budding artists in Hong Kong.

康樂及文化事務署主辦 藝術推廣辦事處籌劃

### 藝術推廣辦事處

太古廣場 United Colors of Benetton

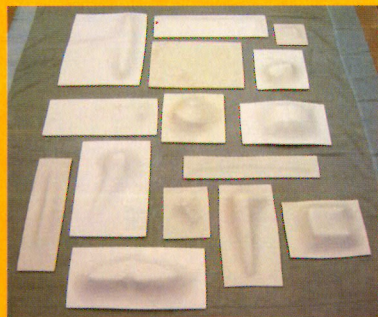
11 - 30.11.2003

上午 11 時至晚上 8 時 30 分

香港中央圖書館 4 - 5 號展覽廳

4 - 15.12.2003

上午 10 時至晚上 8 時



「蓋著」 "Covering" 2003

生活在這個科技發達的世紀，令我們得到生活上的方便和享受，但人際關係卻是紊亂和複雜，想得到融洽和諧，必須達到「平衡」狀態。

張煒詩是「香港藝術雙年展2001」的獲獎者，她嘗試從過往作品「平衡」系列出發，利用較基本物理性的表達方式，衍生不同的演繹。由人際關係聯想到平衡概念的同時，對於自身與其他創作元素，如物料、形態、空間等之間的關係亦作了檢視。透過陶塑組件的鋪排，用簡單、直接的形式將「平衡」這概念呈現於觀眾眼前。



香港金鐘道太古廣場 106 號店  
United Colors of Benetton  
香港銅鑼灣高士威道 66 號香港中央圖書館  
United Colors of Benetton, Shop 106, Pacific Place,  
Queensway, Hong Kong  
Hong Kong Central Library, 66 Causeway Road,  
Causeway Bay, Hong Kong

2521 3008

2501 4703

<http://www.lcsd.gov.hk/apo/>

Presented by the Leisure and Cultural Services Department Organized by the Art Promotion Office

### Art Promotion Office

United Colors of Benetton, Pacific Place

11 - 30.11.2003

11 a.m. - 8:30 p.m.

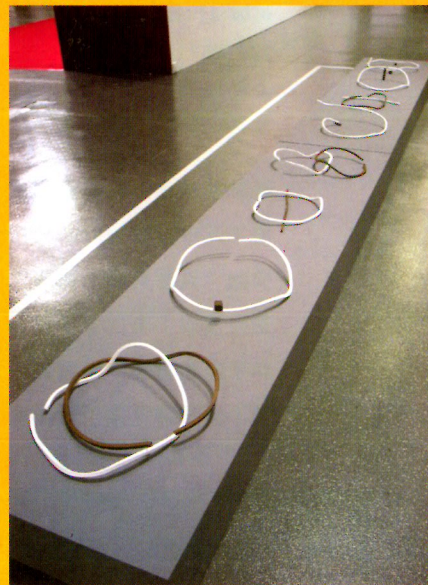
Exhibition Galleries 4 - 5, Hong Kong Central Library

4 - 15.12.2003

10 a.m. - 8 p.m.

We are living in a century of high technology that gives us great convenience and comfort in our daily life. However, human relationship is usually chaotic and complicated. To establish harmony in human relations, an "equilibrium" stage should be maintained.

Rachel Cheung won an award at the Hong Kong Art Biennial 2001. She starts from her earlier 'Equilibrium' series to generate different possible interpretations on equilibrium physically. She tries to explore equilibrium from other aspects such as relationship between creation materials, forms and space, etc. Through the various display methods of clay pieces, the concept of "equilibrium" will be presented to the public in a direct and simple manner.



「平衡VI」 "Equilibrium VI" 2000

嘉圖現代藝術有限公司主辦及籌劃

嘉圖現代藝術有限公司

12 - 29.11.2003

上午 11 時至下午 7 時

星期日及公眾假期休息

梁志和是當今最前衛的多媒體藝術家之一，其作品近年於著名的威尼斯雙年展中頗受好評。是次展覽將展出梁氏捕捉紐約、威尼斯及香港城市景觀之攝影系列。透過正片與負片空間之參差對比、焦點與攝影角度的奇特運用，梁氏之作品乃抽象影像之虛實結合。經過梁氏的處理，日常熟悉的影像被抽絲剝繭，化為種種陌生的形態；在一個司空見慣的環境裡，梁氏卻挖掘出非比尋常的意義。



"Po Yan x Taipingshan" 2002

Presented and organized by Grotto Fine Art Ltd.

Grotto Fine Art Ltd.

12 - 29.11.2003

11 a.m. - 7 p.m.

Closed on Sundays and Public Holidays

Warren Leung Chi-wo is one of the most avant-garde multi-media artists today. He uses both positive and negative spaces, unique focal points and shooting angles to create abstract images of mass and void. By reducing familiar landmarks into unfamiliar forms, Leung's unique images bring out unusual vista within familiar surroundings.

This exhibition features a selection of photographs that Leung took in Hong Kong, Shanghai, Melbourne, Toronto, Venice and New York from 1999 to 2003. Instead of revealing the unique character of different cities, it is more like a quiz for the audience when their difference is minimized. It is already a sub-version when we say, "Hong Kong and Venice look so similar" or perhaps an irony to all those generic city development which were supposed to make things unique.



香港中環雲咸街 31 號 C - D2 樓  
2/F, 31C - D, Wyndham Street, Central, Hong Kong

2121 2270

2121 2269

<http://www.grottofineart.com>

康樂及文化事務署與藝術空間聯合主辦 香港藝術館及藝術空間聯合籌劃

香港藝術館二樓  
21.11.2003 - 1.2.2004  
上午 10 時至下午 6 時  
星期四休息 (公眾假期除外)

第 50 屆 威 尼 斯 雙 年 展 的 主 題 是 「 夢 想 與 衝 突 」 ， 這 正 反 映 到 香 港 當 代 藝 術 家 的 藝 術 發 展 狀 況 。 藝 術 空 間 的 一 群 成 員 — Para/Site Collective

貫 徹 一 向 本 地 化 和 國 際 化 並 行 的 實 踐 ， 在 威 尼 斯 雙 年 展 的 香 港 館 裡 構 築 不 同 的 空 間 管 道 ， 為 觀 眾 提 供 休 息 室 、 臨 時 棲 身 地 、 短 暫 留 宿 及 小 劇 場 。 縱 橫 交 錯 的 管 道 代 表 另 一 層 面 借 來 的 時 間 空 間 ， 觀 眾 擁 有 著 空 間 的 詮 釋 權 。 他 們 可 嘗 試 不 同 的 航 道 ， 尋 找 自 己 安 頓 的 窩 穴 。 作 品 的 流 變 性 帶 出 了 Para/Site Collective 在 國 際 藝 壇 為 香 港 尋 找 航 道 的 體 驗 。



威 尼 斯 雙 年 展 香 港 館  
Hong Kong Pavilion, La Biennale di Venezia 2003

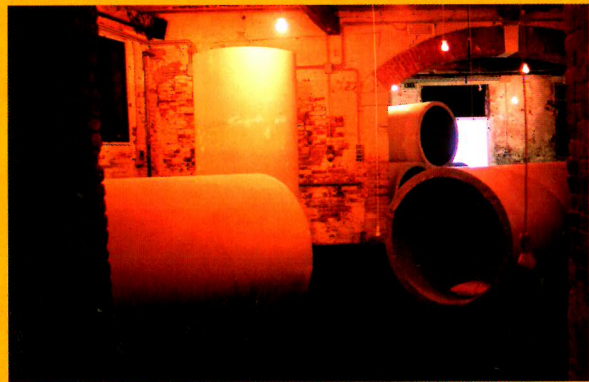


九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
2517 4620  
2517 6850  
<http://para-site.org.hk>

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and Para/Site  
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and Para/Site

2/F, Hong Kong Museum of Art  
21.11.2003 - 1.2.2004  
10 a.m. - 6 p.m.  
Closed on Thursdays (Except Public Holidays)

The theme of the "La Biennale di Venezia - 50th International Art Exhibition" is "Dreams and Conflicts" that also truly reflects the existing situation of the Contemporary Art development of Hong Kong. Para/Site Collective continues to play the role of a facilitator. Always already both global and local, Para/Site Collective builds compartments in the Hong Kong Pavilion site which serves as resting places, docks, temporary shelters, dwellings, or little theaters for visitors. The horizontally and vertically placed cylindrical compartments are borrowed time and borrowed space on another horizon. The meanings are up for visitors to interpret and experience. Visitors are encouraged to navigate their path in the artwork as well as their dreams in the way they find comfort and pleasure. The fluidity of the artwork reflects the Collective's thoughts of navigating Hong Kong in the international art arena.



威 尼 斯 雙 年 展 香 港 館  
Hong Kong Pavilion, La Biennale di Venezia 2003

康樂及文化事務署與香港中文大學藝術系系友會聯合主辦 香港中文大學藝術系系友會籌劃

香港視覺藝術中心

展覽廳

22 - 30.11.2003

上午 10 時至晚上 9 時

香港中文大學藝術系系友會每年舉辦系友作品展，旨在系友間切磋互礪，亦與公眾交流互動。適逢香港藝術雙年展與香港中文大學四十周年紀念，系友會參與盛事，配合舉辦「藝術系系友作品展 2003」作為誌慶活動之一。歷屆系友不少是活躍於香港藝壇的知名藝術家，他們提供作品參展，顯示藝術系培育藝術人才的同時，亦不斷為香港藝壇注入新血，令其茁壯成長。



呂惠珠「逾越」  
 Lui Wai-chu "Passover" 2002



香港堅尼地道 7 號 A  
 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong  
 2477 3048  
 2473 2057

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and The Alumni Association of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong Organized by The Alumni Association of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong

Hong Kong Visual Arts Centre

Exhibition Gallery

22 - 30.11.2003

10 a.m. - 9 p.m.

The annual exhibition is among the most important events organized by the Association. Through the activity, exchanges of ideas, encouragements and criticisms are made possible not just among the alumni, but also between the alumni and the public.

The Association treasures the opportunity to present the exhibition as Hong Kong Art Biennial programme and to pay tribute to The Chinese University of Hong Kong in celebration of its 40th anniversary. Many famous artists who are actively involved in creation are alumni. They contribute in the exhibition in a way to recognize the Department's effort on nurturing artists and it is still fostering the growth of new blood in art.



林惠如「印象 2003」  
 Lam Wai-yu "Impression 2003" 2003

藝術地圖有限公司主辦及籌劃

上海街視藝空間

展覽室

1 - 15.12.2003

上午 10 時 30 分至晚上 7 時 30 分

星期三及公眾假期休息

消費主義的流行和普及文化的影響，造就了新一代藝術家獨特的思維及表現方法。本展覽尋找深受漫畫文化洗禮的年輕藝術家，以七十至九十年代的普及流行文化，作為藝術創作的材料，他們的作品中富涵漫畫意象與造型，表現出當代藝術的荒誕和巧妙，用隱喻及諷刺手法表達對於當今社會、教育以及政治的意見，反映當今年青藝術家的創作思維與想法。



李國泉「自我誘惑（一）」  
Woody Lee "Beyond Gazing (1)" 2003

Presented and organized by Art Map Limited

Shanghai Street Artspace

Exhibition Hall

1 - 15.12.2003

10:30 a.m. - 7:30 p.m.

Closed on Wednesdays and Public Holidays

The prevailing trend of consumerism and popular art gave rise to a special kind of ideology and mode of expression among the young artists. This exhibition presents the works of the new generation who were nurtured and brought up by the culture of comics from 70s to 90s, which has become essential vocabulary of their artistic creations. Comic elements and images depicted in these works reflect the absurdity, methodical and intriguing of contemporary art and it is manifested in the form of metaphor, sarcasm and criticisms on social, educational and political issues, as well as the mode of thinking and artistic expression of the young artists.



九龍油麻地上海街 404 號地下  
G/F, 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon

2770 2157

2770 6157

<http://www.artmap.com.hk>

康樂及文化事務署與香港大學聯合主辦 香港藝術館及香港大學專業進修學院聯合籌劃

香港文化中心  
四樓展覽廳  
2 - 17.12.2003  
上午9時至晚上8時

四十多年來，香港大學專業進修學院致力推廣藝術及設計教育，我們深信藝術教育對人類智力發展十分重要，與其他主要學科是相輔相成的。今日學院已成為香港其中一個最大的藝術教育機構，在2002至2003年度，學院為超過3,000名學生提供逾160個短期及全日藝術及設計課程。除課程外，學院更經常籌辦藝術活動。過去兩年，學部一共舉辦了十多次藝術活動，包括學員書畫展覽、時裝展、導師作品展、講座及示範表演等。



熊海「竹林高士」  
Hung Hoi "Scholars in the Bamboo Grove"  
1999



為配合「香港藝術雙年展2003」這個全港性大型藝術比賽，本院將於2003年12月舉辦名為「藝集·2003」的學院導師作品展，以進一步向普羅大眾推廣中西藝術教育。

-  九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
-  2867 8336
-  2151 0720
-  <http://www.hku.hk/space/>

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong. Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong.

Hong Kong Cultural Centre  
4/F Exhibition Gallery  
2 - 17.12.2003  
9 a.m. - 8 p.m.



廖井梅「華年」  
Liu Cheng-mui "Heyday" 2002

Art education is essential for whole-person development. For over forty years, the School of Professional and Continuing Education (SPACE) of The University of Hong Kong has played an important role in the promotion of art and design education. Today, SPACE is one of Hong Kong's leading art education institutes, providing about 160 full-time courses for over 3,000 students in the academic year 2002/2003. Apart from the provision of art courses, SPACE regularly organizes art activities for students and the community. In the past two years, SPACE has organized over 10 activities, which include seminars, demonstrations, fashion shows, and exhibitions of works by teachers and students.



葉民任「蘇東坡詩」  
Yip Man-yam "Poem by Su Shi in Cursive Script" 2002

In support of the territory-wide major art competition "Hong Kong Art Biennial 2003", the School will launch "ArtEx 2003" in December 2003, featuring works of art by SPACE teachers in an exhibition at the Cultural Centre.



康樂及文化事務署與香港設計中心聯合主辦 香港設計中心籌劃

香港視覺藝術中心

展覽廳

3 - 9.12.2003

上午 10 時至晚上 9 時

香港設計中心於2002年9月首度推出一個全方位的國際性設計展覽論壇「設計營商周」，反應異常熱烈。承接去年的成功經驗，「設計營商周二零零三」將於今年12月捲土重來，進一步闡釋設計如何為商業增值及提高消費者的生活素質。

「設計營商周二零零三 — 設計展覽系列」則旨在探討營商以外的，設計和生活的種種關係。其中「尋找無名設計師」便搜羅了各式各樣，不知是誰人設計卻又和市民生活密不可分的日常用品，為它們提供了一次正本尋源的機會。



香港堅尼地道 7 號 A  
7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

2522 8688

2892 2621

<http://www.bodw.com.hk>

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Design Centre  
Organized by the Hong Kong Design Centre

Hong Kong Visual Arts Centre

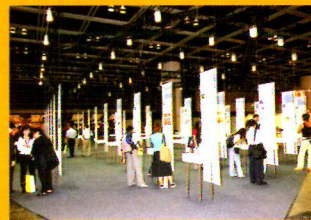
Exhibition Gallery

3 - 9.12.2003

10 a.m. - 9 p.m.

In September 2002, the Hong Kong Design Centre launched its first-ever Business Of Design Week (BODW) – a multi-disciplined and international design conference and exhibition, with resounding success. Planned for early December this year, BODW 2003 will build on its impressive predecessor, and will further demonstrate to the public why and how design makes a difference in business and in daily lives.

BODW 2003 does not only focus on business; its "Design Exhibition Series (DES)" aims to investigate the relationship between design and daily living in Hong Kong. One of the DES, "In Search of Anonymous Designers" has collected a horde of products which stick to our daily life but have the designer unidentified. General speaking, "In Search of Anonymous Designers" is an exercise more than an exhibition to find out the designers of such products.



香港設計營商週  
Business of Design Week 2002

嘉圖現代藝術有限公司主辦及籌劃

嘉圖現代藝術有限公司

3 - 27.12.2003

上午 11 時至下午 7 時

星期日及公眾假期休息

藉身體感官（視覺、聽覺、味覺、嗅覺、觸覺）而獲取經驗，並以此作為辨識世間諸般現象的依據，大概是人類賴以存活的基本條件。肉身，往往是形構知世界的主體。然而，作為一種能夠活動、具有情態的生命存有，有形之軀，同時亦是被告知覺的客體。法國哲學家梅洛龐蒂視身體為在世的表達及意向的可見形式，彰顯了身體的溝通傳意功能。事實上，手之舞之足之蹈之，從來就是最原始直接的表達方式。將身體設置於特定情境，以感官作為切入點；以知覺世界作為想像的場域，往往是創作及詮釋藝術的基本條件。



- 香港中環雲咸街 31 號 C - D2 樓  
2/F, 31C - D, Wyndham Street, Central, Hong Kong
- 2121 2270
- 2121 2269
- <http://www.grottofineart.com>

Presented and organized by Grotto Fine Art Ltd.

Grotto Fine Art Ltd.

3 - 27.12.2003

11 a.m. - 7 p.m.

Closed on Sundays and Public Holidays

Gaining experience through our senses (sight, hearing, smell, taste and touch) and to make use of such experience to discern various phenomena in the world is probably the basic requirement for human being to survive. The body is indeed the subject of constructing the perceptual world. However, as a living being capable of activity and possesses gesture, the body is also the object of perception. Maurice Merleau-Ponty, a French philosopher, perceives the body as our expression in the world and the visible form of our intention. This manifests the communicative function of the body. In fact, "gesticulating with the body" is always the most primitive and direct means of expression. Putting the body in a specific setting, using the senses as the contact point and taking the perceptual world as the field of imagination, is often the basic requirement for creation and interpretation of works of art.



「指燈」"Finger Lamp" 2003

火炭藝術家主辦及籌劃

華聯工業中心、裕昌中心及豐利工業中心

6 - 7.12.2003, 13 - 14.12.2003

下午 3 時至晚上 9 時

火炭工業村內的藝術家工作室是由藝術家自資開發的創作空間，由 2001 年至今已凝聚了二十多名藝術家，以及十多個藝術家工作室。一如既往，工業村在年尾將會舉辦展覽和工作室開放等活動。今年的展覽題目是「伙炭」（意思是一群在火炭聚集的人），目的是介紹火炭區內藝術家的創作情況，並且展示香港視覺藝術另一個可行的發展方向。今年還特別預備了火炭區的藝術旅遊地圖，以便公眾作遊覽之用。



藝術工作室 Interior of studios

Presented and organized by Artists in Fotan

Wah Luen Industrial Centre,  
Yue Cheung Centre & Goldfield  
Industrial Centre

6 - 7.12.2003, 13 - 14.12.2003

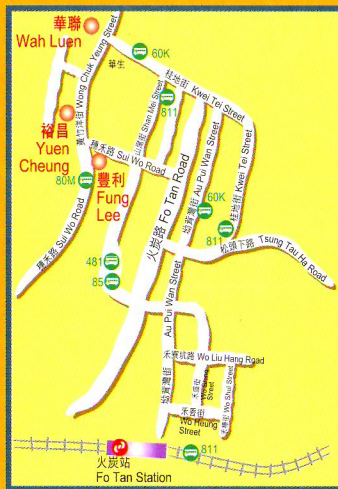
3 p.m. - 9 p.m.



華聯工業大廈 Photo collage of Wah Luen Industrial Centre

The associated artists studios in Fo Tan Industrial Area are self-financed workshops where artists can enjoy a free environment both for art production and appreciation. Since 2001, artworks from more than 20 artists and 10 workshops have been produced here. The project of the year is named "Fotanian" which includes studio opening and art exhibition. It aims to introduce the creation process of certain artists, art critics, and coordinators from all walks of life, and to explore a new path

in the development of visual art in Hong Kong. A travelling map is available for visitors.



- 🏠 沙田火炭黃竹洋街 15 - 21 號華聯工業中心
- 沙田火炭黃竹洋街 1 - 3 號裕昌中心
- 沙田火炭穗禾路 1 號豐利工業中心
- Wah Luen Industrial Centre, 15 - 21, Wong Chuk Yeung Street, Fo Tan, Sha Tin
- Yue Cheung Centre, 1 - 3, Wong Chuk Yeung Street, Fo Tan, Sha Tin
- Goldfield Industrial Centre, 1, Sui Wo Road, Fo Tan, Sha Tin

☎ 2690 0775 (office hours)

✉ tozerpak@hotmail.com

🌐 <http://www.fotanart.com> (Use after Nov)

漢雅軒主辦及籌劃

漢雅軒

6 - 31.12.2003

上午 10 時至下午 6 時 30 分 (星期一至星期五)

上午 10 時至下午 6 時 (星期六)

星期日休息

劉國松，中國現代繪畫革命與創新的重要人物之一。他於 1956 年創立「五月畫會」，發起現代藝術運動。他有感於一味追隨模仿西洋現代藝術思潮與畫風之不當，故而回歸本土，重拾東方畫系的水墨媒材，從事水墨畫的革新，倡導中國畫的現代化。

劉國松在過去四十多年中，一面創作，一面教學，不斷實驗並發明了許多新的技法，包括運用西洋畫的拼貼法和噴槍技巧，完成一系列以探索地球、太陽和月亮的太空旅行為題材的作品；其後又有以水拓的技巧而營造富中國傳統山水氣氛的繪畫。他認為畫家與科學家一樣，要不停地實驗創造，他也以這種觀念從事美術教學，並體悟出「先求異，再求好」的理論，培養出不少的藝術人才。

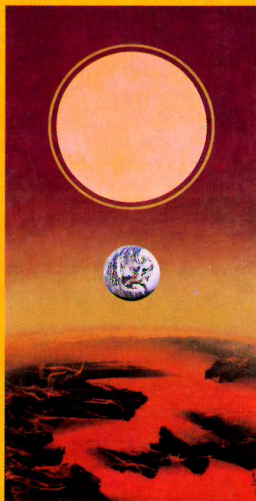


香港中環皇后大道中 5 號衡怡大廈二樓 202 室  
202 Henley Building, 5 Queen's Road, Central, Hong Kong

2526 9019

2521 2001

<http://www.hanart.com>



地球是我們的家  
"Earth, Our Home" 1971

Presented and organized by Hanart T Z Gallery

Hanart T Z Gallery

6 - 31.12.2003

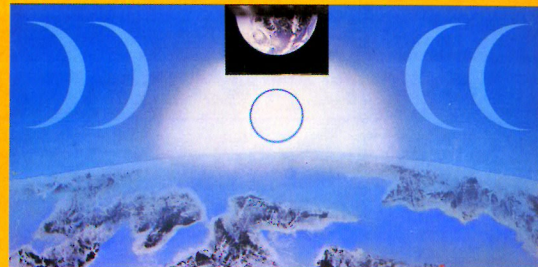
10 a.m. - 6:30 p.m. (Monday to Friday)

10 a.m. - 6. p.m. (Saturday)

Closed on Sundays

Liu Kuo-sung is a leading painter in Taiwan and one of the most important revolutionary and creative artists of the modern ink and wash painting. He was the founder of the "May Painting Society" which has carried out the key movement in contemporary Chinese art. When Liu first made his breakthrough into Abstract Expressionism, it was undeniably under the influence of modern western art. But, being Chinese, he had to think it through, to reach back into his own tradition and he found the roots of abstraction in the Chinese calligraphic gesture.

Liu Kuo-sung has been teaching and painting in the past 40 years. He had experimented with many new techniques which included the Western collage for his Space series of travelling in the cosmos. Later on he floated the ink on surface and painted on the back of paper to create special atmosphere of traditional Chinese painting. Liu believes that artists should keep their vitality and creativity like scientists. He puts the ideas also in his art works and he has nurtured many talented artists in his time.



環中 (B) "Ring (B)" 1973

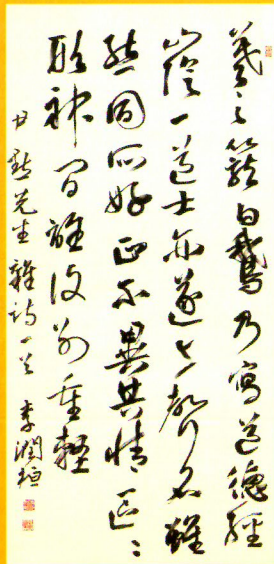
康樂及文化事務署與甲子書學會聯合主辦 石齋之友籌劃

香港大會堂  
高座展覽館  
8.12.2003  
下午4時至晚上8時  
9 - 12.12.2003  
上午9時至晚上8時

香港藝術雙年展自1975年舉辦至今，書法組歷屆得獎及入選者逾百人，其中有七十九位（包括十三位書法組得獎者）應邀參加書苑掇英展覽，加上廿三位書壇前輩及目前具影響力的書法名家共一百零二人同場展出，他們不同的書體和書風，反映其在書法上獨特成就，並展現本港當今書壇的風貌。百花齊放，書苑揚芬，誠新世紀香港藝術界之盛事。



香港中環愛丁堡廣場  
Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
2771 8260  
2771 6078, 2807 1505

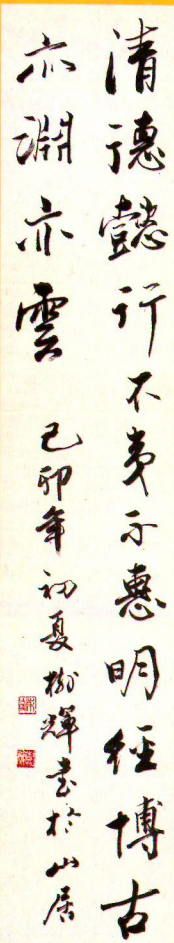


李潤楹「行書沈尹默詩」  
Lee Yun-woon "Poem in Running Script" 2001

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Jiazi Society of Calligraphy  
Organized by the Friends of Shizhai

Hong Kong City Hall  
High Block Exhibition Gallery  
8.12.2003  
4 p.m. - 8 p.m.  
9 - 12.12. 2003  
9 a.m. - 8 p.m.

Over one hundred artists have had their calligraphy works selected for exhibition in the Hong Kong Biennial Art Exhibition since it was first held in 1975. One hundred and two artists in total, 79 of them who have exhibited their works in the past Biennial exhibitions (including 13 who are prize winners) and other 23 senior and prominent contemporary calligraphers have been invited to participate in this exhibition. Their work in different scripts and styles illustrate the diversity and creativity of Hong Kong calligraphy and their distinctive accomplishments.



蘇樹輝「行書聯語」  
So Shu-fai, Ambrose "Couplet in Running Script" 1999

香港中文大學藝術系與香港藝術中心聯合主辦及籌劃

香港藝術中心  
 包氏畫廊  
 9 - 30.12.2003  
 上午 10 時至晚上 8 時

香港中文大學創校至今四十年，其中藝術系作為本地第一個提供專上藝術教育的學系，致力培育了不少活躍於本地和國際藝壇的藝術人材。是次「誠明四方 — 中大藝術四十年」展覽，將展出藝術系歷屆二十多位傑出校友的最新作品，媒介方面包括中西繪畫、雕塑及混合媒介等，希望藉此作展示學院孜孜不倦培育人材的成果。



香港灣仔港灣道 2 號  
 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong  
 2582 0200  
 2802 0798  
<http://www.hkac.org.hk/online/e/home/>



石家豪「林夕與王菲（一對）“一切都好，只缺煩惱”」  
 Shieh Ka-ho "Linxe and Faye Wong (A Pair)" 2003

Jointly presented and organized by the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong and  
 The Hong Kong Arts Centre

Hong Kong Arts Centre  
 Pao Galleries  
 9 - 30.12.2003  
 10 a.m. - 8 p.m.

The Chinese University of Hong Kong was founded forty years ago and the Department of Fine Arts was the first tertiary institute in Hong Kong to offer courses on art practice and art history. Many celebrated and active local artists were graduated from it. "Cheng Ming in All Directions : 40 Years Arts at CUHK " will exhibit the new works of some twenty renowned graduates, including Chinese and Western painting, sculpture and multi-media. It aims to display the educational achievement of the Department of Fine Arts in the past forty years.



黃麗貞「瓷白 — Chelsmore Apartment — 客廳」  
 Wong Lai-ching "Porcelain White - Chelsmore Apartment - Living Room" 2000

香港文化博物館  
10.12.2003 - 1.3.2004  
上午 10 時至 6 時  
上午 10 時至 7 時 (星期日及公眾假期)  
星期二休息

在全球一體化的大趨勢下，各地致力發展世界性的藝術語言。作為地球村的一份子，我們該如何與世界性的發展接軌之餘，演譯出自己的風格呢？

是次舉辦的第十八屆亞洲國際美術展覽會，匯集來自日本、韓國、中國、印尼、菲律賓、馬來西亞、新加坡、臺灣、澳門、香港等不同亞洲地區，約 170 件的作品，嘗試在放眼亞洲當代藝術發展面貌之餘，探討全球藝術體系中的本土性的演繹空間。當中有 40 位香港藝術家參與是次展覽，其獨特風格別樹一幟，在亞洲藝術中尋求定位。



黎日昇「高飛」  
Lai Yat-fong "Soar" 2001



新界沙田文林路 1 號  
1 Man Lam Road, Sha Tin, New Territories  
2180 8188  
2180 8111  
<http://hk.heritage.museum>

Hong Kong Heritage Museum  
10.12.2003 - 1.3.2004  
10 a.m. - 6 p.m.  
10 a.m. - 7 p.m. (Sundays and Public Holidays)  
Closed on Tuesdays

As globalization continues its seemingly inalterable path, there is increasing talk of the emergence of a world art and an international audience. As Asians, what do we have to contribute to the world's cultural heritage and how do we envisage our position and our role as citizens in this ever expanding global village?



陳榮海「從此爛掉 花 II」  
Leo Chan Wing-hoi "Falling to Decay, Flower II" 2003

The 18th AIAE aims to map out the different Asian regions within the global context and hope to shed some light on what could be called the individualistic expression of "globalization" in art. Featuring over 170 works by artists from various Asian countries and cities, including Japan, Korea, China, Indonesia, the Philippines, Malaysia, Singapore, Taiwan, Macau and Hong Kong, the exhibition will give a comprehensive overview of the development of art in the Asia Pacific region and at the same time explore Asian ways of life and culture as expressed through the visual arts. Forty noted Hong Kong artists participate in the exhibition. Their artistic pursuits reflect the identity of Hong Kong art in the local context.

康樂及文化事務署與香港書法篆刻學會聯合主辦 香港書法篆刻學會籌劃

香港中央圖書館  
1 號展覽廳  
12.12.2003  
下午 5 時至晚上 8 時  
13 - 14.12.2003  
上午 9 時至晚上 8 時  
15.12.2003  
上午 9 時至晚上 7 時



張倩華 「歡天喜地」  
Cheung Sin-wah "Heavenly Joy" 2000



香港書法篆刻學會成立於1990年，會員大部分為業餘書法篆刻愛好者，努力探求傳統中國藝術精神，並勇於創新。多年來有不少會員的作品曾入選香港藝術雙年展和國際書法篆刻展，成績令人欣喜。是次展覽展出他們自千禧年至今三年來的創作，各體書法、篆刻風格兼備，傳承之餘亦嘗試拓境開新，展示這兩種傳統藝術形式的雅韻情趣。

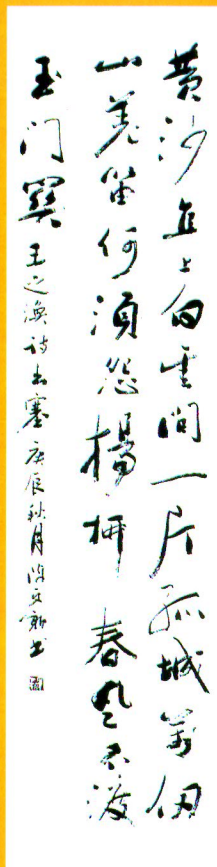


 香港銅鑼灣高士威道 66 號  
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong  
 9028 6525  
 2710 8234 / 2807 1505

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society. Organized by the Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society

Hong Kong Central Library  
Exhibition Gallery 1  
12.12.2003  
5 p.m. - 8 p.m.  
13 - 14.12.2003  
9 a.m. - 8 p.m.  
15.12.2003  
9 a.m. - 7 p.m.

The Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society founded in 1990 is composed of amateur enthusiasts who are devoted to pursuing their interest in and revitalizing the classical arts, namely Chinese calligraphy and seal-carving, of our splendid culture. Excavating the spirits of traditional Chinese aesthetics on the one hand, the members bear the mission of exploring new styles and extending the creativity of these unique art forms on the other. Their works are highly appreciated, as shown from their achievement in the Hong Kong Art Biennial Exhibitions and calligraphy exhibitions held abroad. This exhibition features members' works after the memorable Millennium Exhibition in 2000. It demonstrates to us the delicacy of different styles, traditional and contemporary in calligraphy and seal-carving.



陳更新「行草 唐王之涣詩《出塞》」  
Chan Kang-san "Running and Cursive Scripts : Tang Dynasty Wang Zhihuan Poem" 2000



藝穗會主辦及籌劃

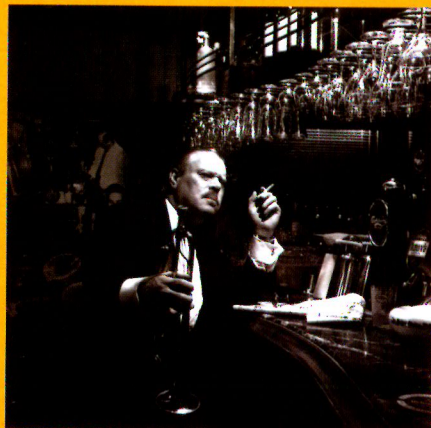
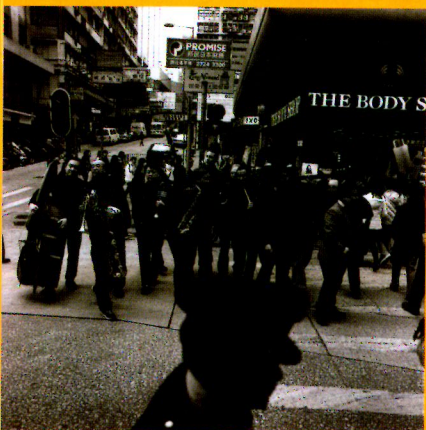
藝穗會

2 - 20.1.2004

下午 12 時至晚上 9 時

星期日休息

廖綺玲自我形容為「日間的攝影師，晚上的爵士歌手」。對她而言，音樂與視覺藝術以不同的模式表達相同的創作意念，兩者互相關聯。是次展覽，她把這兩種喜愛的藝術結合起來，為香港著名的爵士樂手創作出這些動人的黑白人像照片。



Presented and organized by the Fringe Club

Fringe Club

E & J Gallo Gallery and The Economist Gallery

2 - 20.1.2004

12 p.m. - 9 p.m.

Closed on Sundays

Elaine Liu describes herself as "a photographer by day, a jazz singer by night". For her, music and visual arts are related but different expressions of the same creative impulse. She combines her two loves in these evocative black-and-white portraits of some of Hong Kong's leading jazz musicians.



香港中環下亞厘畢道 2 號  
(中環地鐵站 D2 出口)  
2 Lower Albert Road, Central, Hong Kong  
(MTR Central Exit D2)

2521 7251

2868 4415

<http://www.hkfringeclub.com>

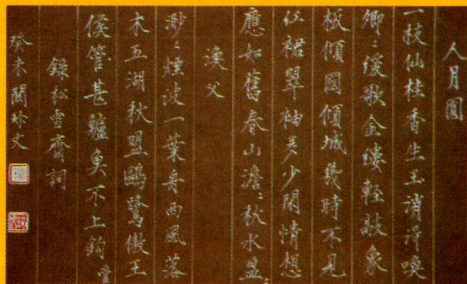
康樂及文化事務署主辦 香港藝術館導賞員籌劃

香港文化中心  
 四樓展覽廳  
 3 - 11.1.2004  
 上午 10 時至晚上 8 時

香港藝術館擁有一支熱愛藝術的導賞員隊伍，他們為廣大市民提供了講解及欣賞展品的服務。在得到藝術薰陶的同時，亦引發了他們寄情於創作不同類型的視覺藝術。「藝賞閒心」首次展出這群導賞員的作品，令他們互相切磋之餘，也令公眾了解他們的興趣和藝術造詣，並認知藝術欣賞、教育和創作的互動關係。



李德寶「香港銅鑼灣」(局部)  
 Li Tak-po "Causeway Bay" (Details) 2003



關珍文「趙孟頫詞」(局部)  
 Jane Kwan "Ballads of Zhao Mengfu" (Details) 2003

Presented by the Leisure and Cultural Services Department Organized by the Docents of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Cultural Centre  
 4/F Exhibition Gallery  
 3 - 11.1.2004  
 10 a.m. - 8 p.m.

A team of docents at the Hong Kong Museum of Art share the common interest of love of the Arts, and thus share with the public their appreciation and understanding of various exhibitions held at the Museum. Being edified by art, this group of art lovers take part in creating different aspects of visual arts. "Pleasurable Pursuits" is the first ever-held exhibition by such a group. It not only provides a platform for them to share their creative ideas, but also allows the public to further understand their interests and artistic achievements, and also the interaction between appreciation, education and creation of art.



-  九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
-  9642 4105 / 9682 6830
-  2722 7621
-  <http://www.geocities.com/hkmadocent/>

1 A 空間主辦及籌劃

1A 空間

3 - 25.1.2004

下午 12 時至晚上 8 時 (星期二至六)

下午 12 時至晚上 6 時 (星期日及公眾假期)

星期一及公眾假期翌日休息

「繪畫、"復"繪畫」聯展定於 2004 年 1 月 3 日至 25 日於牛棚藝術村 1A 空間舉行。屆時 1A 空間的場地將被全新安排和佈置，配合是次展覽的主題。

參展畫家將會在 1A 空間展出新近系列作品，連同他們於今屆香港藝術雙年展的入選畫作，兩地同期匯展，讓觀眾更全面認識他們對繪畫的獨特看法，及實驗的創作成果。



李傑 Lee Kit

Presented and organized by 1 A Space

1 A Space

3 - 25.1.2004

12 p.m. - 8 p.m. (Tuesday to Saturday)

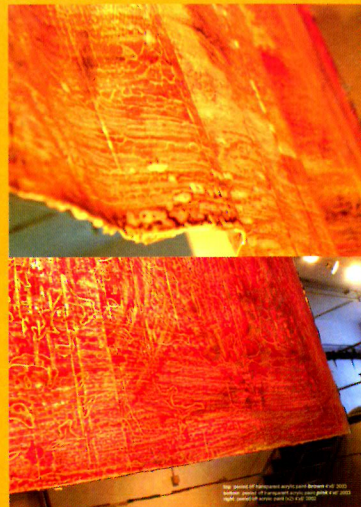
12 p.m. - 6 p.m. (Sundays and Public Holidays)

Closed on Mondays and the day after Public Holidays

1A Space has invited a group of local painters to present the "Painting、Unpainting" group show from Jan 3 to Jan 25, 2004. To correspond with this theme painting show, the venue of 1A Space will be constructed for the first time with a brand-new space arrangement.

While the invited painters of this show have other 朱丹 Chu Dang, Chester

paintings taking part in the Hong Kong Art Biennial Exhibition, it provides a good chance for the public to see more of their works from two different venues simultaneously, and see a clearer picture of what experimentation they have been carrying out on the issue of painting.



九龍土瓜灣馬頭角道 63 號牛棚藝術村 14 號室  
Unit 14, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road,  
To Kwa Wan, Kowloon

2529 0087

2529 0072

<http://www.oneaspace.org.hk>

萬玉堂畫廊主辦及籌劃

萬玉堂畫廊

6 - 17.1.2004

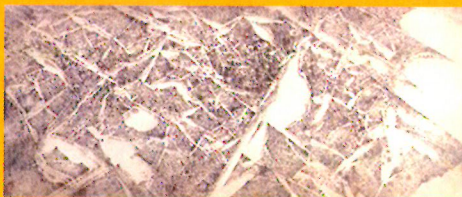
上午 10 時至下午 6 時 30 分

星期日及公眾假期休息

香港作為一個國際都市，  
集合了世界各地不同的生活習俗，  
塑造出獨特的多元文化。以藝術而言，在

這深受中西文化薰陶的城市，孕育出不少別樹一格的藝術創作者。

是次「藝術萬花筒：香港藝術家聯展」參展的藝術家包括水墨畫家王無邪、羅志權、馮永基、方蘇，從事混合媒體的 Maria Lobo 以及油畫家黎明海。他們在香港出生或生活，有些受傳統中國藝術影響，有些經過西方的畫風感染，有些甚或兩者兼備。正因如此，香港藝術家的創作思維、他們所利用的媒體材料、以致他們所表現的藝術風格等等，就如萬花筒一樣千變萬化，包羅萬象。



王無邪「河夢之十八」  
Wucius Wong "River Dream, No.18" 1997



香港中環荷李活道 1 號華懋荷李活中心地下 6 號  
G6, 1, Hollywood Road, Central, Hong Kong

2521 2189

2868 4398

<http://www.plumblossoms.com>

Presented and organized by the Plum Blossoms (International) Ltd.

Plum Blossoms (International) Ltd.

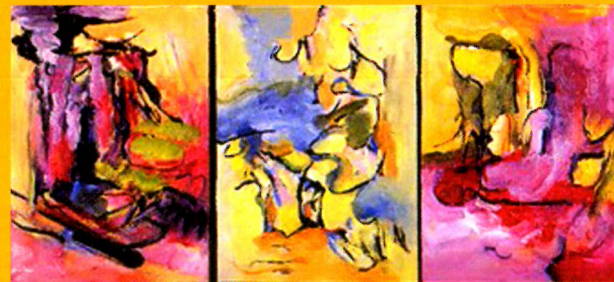
6 - 17.1.2004

10 a.m. - 6:30 p.m.

Closed on Sundays and Public Holidays

As an international city, Hong Kong has fused together various social customs from different parts of the world which results in portraying her multicultural characteristics. This distinctive quality is particularly recognizable in terms of art in Hong Kong and it generated many different artists.

"Through the Kaleidoscope :  
A Group Exhibition of Hong  
Kong Artists" includes Wucius  
Wong, Andrew Lo, Raymond  
Fung and Fong So who use  
Chinese ink and brush; Maria  
Lobo who works on mixed



黎明海「南港 - 利物浦 (三)」  
Victor Lai "Southport - Liverpool (III)" 1999

media and Victor Lai with his  
oil paintings on canvas. These individual artists were born or are now living in Hong Kong. Some may have been influenced by traditional Chinese art, and on the other hand some may have got inspiration from Western-style paintings, or even both. In consequence, the thoughts generated, the media employed as well as the styles expressed by Hong Kong artists, are very much similar to one looking through the all-embracing kaleidoscope.

康樂及文化事務署與香港視覺藝術協會聯合主辦 香港視覺藝術協會籌劃

香港中央圖書館  
1 - 5 號展覽廳  
9 - 24.1.2004  
上午 9 時至晚上 8 時

視覺藝術協會創立於1974年，是歷史悠久的香港藝團，對香港藝術發展貢獻良多。其會員包括多位香港藝壇上的中流砥柱，從事多元化藝術創作，將嶄新藝術潮流引介。今次該會的三十週年大展，展覽包括三個項目：「視覺藝術協會會員作品展」，內容涵蓋繪畫、雕塑、裝置藝術、行為藝術及多媒體藝術；「視覺藝術會文獻展」及由該會主辦的「公開藝術比賽獲獎作品展」，透過不同層面令觀眾對這個重要藝術協會有更深入瞭解。



香港視覺藝術協會 1974 首年展圖錄封面  
1st Exhibition catalogue cover, 1974



朱興華「寂靜」(局部) 2003  
Zhu Xinghua "Strange Silence" (Details) 2003

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and Hong Kong Visual Arts Society  
Organized by Hong Kong Visual Arts Society

Hong Kong Central Library  
Exhibition Galleries No.1 - 5  
9 - 24.1.2004  
9 a.m. - 8 p.m.

The Hong Kong Visual Arts Society (VAS) is an art association in Hong Kong with long history. Founded in 1974, VAS has been making every endeavor to activate the well being of Hong Kong arts into the society. Most of its members are mainstay in Hong Kong art field who devoted in artistic activities in various aspects and bringing in new ideas to the public. The 30th Anniversary exhibition includes the "VAS members' masterpieces" of painting, sculpture installation, life art and multi-media work, "VAS Documentary Show" and the "Award Show of VAS Open Art Competition". Through the exhibition, audience may acquire a comprehensive knowledge of this major art society in Hong Kong.



香港銅鑼灣高士威道 66 號  
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong  
9236 1924 / 2471 5218  
2616 0025



香港文化中心

四樓展覽廳

13.1. - 31.1.2004

上午9時至晚上8時

1.2.2004

上午9時至晚上5時

香港當代陶藝協會會員，包括多名陶瓷藝術家，他們藉着有如蟲小般的創作，讓觀眾去領略廣闊無限的創作概念及分享他們的造詣水平。小巧有趣的陶藝作品，也反映了藝術家無窮的創意意念。



林志光「櫻桃」 Lam Chi-kwong "Star Fruit" 2003



Hong Kong Cultural Centre

4/F Exhibition Gallery

13.1. - 31.1.2004

9 a.m. - 8 p.m.

1.2.2004

9 a.m. - 5 p.m.

In the exhibition, members of the Contemporary Ceramic Society (H.K.) will show their miniature ceramic works. These interesting miniatures reflect the unbound creativity and imagination of ceramic artists and let our audience to share fun and knowledge of ceramic production.



-  九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
-  9010 5160
-  2885 0734
-  <http://www.ceramics.org.hk>

藝倡畫廊主辦及籌劃

藝倡畫廊

15.1. - 7.2.2004

上午 10 時至下午 6 時 (星期一至星期五)

上午 11 時至下午 6 時 (星期六)

星期日休息

「水墨藝術萬花筒——香港當代水墨畫展」展出多位當代藝術家的水墨創作，如方召譽、靳埭強、王無邪、熊海、呂壽琨、天池等等，每位畫家均有其獨特的個人風格。他們以當代藝術手法重新演繹傳統中國水墨藝術，表現當今香港藝壇百花齊放的面貌，拓展了水墨藝術的前程。



方召譽「攀登黃山」  
Fang Zhaolin "Climbing to the top of Mt. Huang" 1987



梁巨廷「山水 2005」  
Leung Kui-ling "Landscape 2005" 2001

Presented and organized by Alisan Fine Arts

Alisan Fine Arts

15.1. - 7.2.2004





10 a.m. - 6 p.m. (Monday to Friday)

11 a.m. - 6 p.m. (Saturdays)

Closed on Sundays

"Kaleidoscope - Contemporary Hong Kong Art 2003" features a number of works from contemporary artists. They include Fang Zhaolin, Kan Tai-keung, Wucius Wong, Hong Hai, Lui Shou-kwan, Tin Chi, etc. Each of them has his unique artistic style. Their contemporary ink paintings reinterpret the tradition of Chinese ink painting and bring it into the modern world, and formulate a new perspective for the development of Chinese ink painting.



-  香港中環遮打道 10 號太子大廈 315 室  
315 Prince's Building, 10 Chater Road, Central, Hong Kong
-  2526 1091
-  2845 3975
-  <http://alisan.com.hk>



香港藝術發展局及香港藝術館聯合主辦及籌劃

香港藝術館  
專題講座

地庫演講廳

21.12.2003

上午 10 時至下午 12 時 30 分

免費節目，名額 150 位，先到先得。

美國與台灣藝術教育新貌 (粵語／普通話)

康樂及文化事務署主辦 香港藝術館籌劃

展品實談

專題展覽廳 (1)

下午 2 時 30 分至 4 時 30 分

免費節目，名額 40 位，先到先得。

29.11.2003

得獎者系列 (一)

「香港藝術雙年展 2003」(粵語)

13.12.2003

得獎者系列 (二)

「香港藝術雙年展 2003」(粵語／英語)

🏠 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2721 0116

📠 2723 7666

💻 <http://hk.art.museum>

Jointly presented and organized by the Hong Kong Arts Development Council and the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Museum of Art

Special Lecture

Lecture Hall, B/F,

21.12.2003

10 a.m. - 12:30 p.m.

Free admission, 150 seats available, first come, first served

New Development in Arts Education in USA and Taiwan (in Cantonese/  
Putonghua)

Presented by the Leisure and Cultural Services Department  
Organized by the Hong Kong Museum of Art

Gallery Talk

Special Exhibition Gallery 1

2:30 p.m. - 4:30 p.m.

Free admission, quota of 40 participants, first come, first served

29.11.2003

Meet the Award-Winning Artists (1)

"Hong Kong Art Biennial 2003" (in Cantonese)

13.12.2003

Meet the Award-Winning Artists (2)

"Hong Kong Art Biennial 2003" (in Cantonese/ English)



香港藝術館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art

亞洲藝術文獻庫主辦及籌劃

亞洲藝術文獻庫

「香港藝術雙年展與藝術事業」

22.11.2003

上午 10 時 30 分至下午 12 時 30 分

「亞洲及亞太地區的雙年展現象」

29.11.2003

上午 10 時 30 分至下午 12 時 30 分

「面向國際的香港藝術」

10.12.2003

下午 6 時 30 分至 8 時

亞洲藝術文獻庫於 2000 年成立，是本港首間專門收集亞洲當代藝術資料的非牟利機構。鑑於亞洲藝術在國際間的展出及交流日益頻繁，記錄本土與地區性的藝術動態實在不可或缺。同時，為增進認識及推廣亞洲當代藝術，文獻庫認為編藏相關資料讓公眾使用極為重要。

故於 2003 年 3 月開始，文獻庫的圖書館與閱讀設施均對公眾開放，電子目錄亦已在互聯網上發放 [www.aaa.org.hk](http://www.aaa.org.hk)。文獻庫的其他目標包括有組織亞洲區美術研究人材、舉行專題研討會及出版有關刊物。

為配合「香港藝術雙年展 2003」，亞洲藝術文獻庫將舉辦探討雙年展活動的講座。是次活動邀請了多位曾參與香港及各地雙年展活動的藝術家及策展人分享他們的經驗。

香港荷李活道 181 至 191 號華冠大廈 208 室  
2/F, No. 8 Wah Koon Building,  
181 - 191 Hollywood Road, Hong Kong

2815 1112

2815 0032

<http://www.aaa.org.hk>

每節 25 位，講座以英語進行，免費入座，敬請預約。  
Please RSVP: Seats limited to 25 per talk in English



Presented and Organized by Asia Art Archive

Asia Art Archive

"Artistic Careers and Hong Kong Biennial"

22.11.2003

10:30 a.m. - 12:30 p.m.

"Biennials in the Asia-Pacific Region"

29.11.2003

10:30 a.m. - 12:30 p.m.

"Bringing Hong Kong into the International Arena"

10.12.2003

6:30 p.m. - 8 p.m.



亞洲藝術文獻庫 Asia Art Archive

Initiated in 2000 as a direct response to the increasing number of Asian contemporary art exhibitions and events worldwide, the Asia Art Archive (AAA) is the first ever non-profit research centre in Hong Kong dedicated to recording local and regional artistic currents. To promote understanding and awareness of contemporary Asian art, the Archive believes that it is of the utmost importance that information in this area be catalogued and made easily accessible. The AAA's library and reading facilities have been open to the public since March 2003, and its database of material available online via its website [www.aaa.org.hk](http://www.aaa.org.hk). Other objectives include establishing research posts in the region, organizing symposia and producing publications.

To coincide with the Hong Kong Art Biennial 2003, the AAA will hold a series of talks inviting local artists and curators to discuss their 'Biennial' experiences, within, both a local and international context.

香港藝術中心藝術學院主辦及籌劃

香港藝術中心藝術學院

「公共藝術」講座系列

20, 27.11.2003

4, 11.12.2003

晚上 7 時至 9 時

香港灣仔港灣道 2 號  
2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

2922 2822

2865 0371

<http://artschool.hkac.org.hk>

「公共藝術」論壇

18.12.2003

晚上 7 時至 9 時

全部共 4 節講座 \$360；個別講座 \$100；論壇費用全免，敬請留座。  
All 4 sessions \$360；individual session \$100；Free admission.  
Reservation required

一般人認為擺放在戶外或公共場所的藝術品就是公共藝術，能作為一個文明城市的象徵。但是公共藝術就只限於此嗎？它包括什麼範疇？對社會環境有什麼影響？怎樣去考慮「公共」與「藝術」之間的關係？社會資源的支持，政府與企業贊助扮演著怎樣的角角色？這些決策怎樣影響著藝術生態的成長？

香港藝術中心藝術學院舉辦的「公共藝術」講座系列，邀請了建築師、藝術家、企業贊助者及專業藝術顧問，對公共藝術作出不同的回應和分享各自領域的專業意見。除講座系列之外，更會舉辦研討會，對公共藝術作出更廣泛的討論。

「公共藝術」是環境生活的一部份，我們不只需要一個美麗的城市，同時更需要一個會思考的城市。

Presented and organized by The Art School, Hong Kong Arts Centre

The Art School, Hong Kong Arts Centre

"The Public Art Lecture Series"

20, 27.11.2003

4, 11.12.2003

7 p.m. - 9 p.m.

"Forum on Public Art"

18.12.2003

7 p.m. - 9 p.m.



何兆基「紐約地下隧道內的公共藝術」  
Ho Siu-kee "A public art piece in New York's subway"

Artworks that are placed in an open area or a public space are always on the whole regarded by people as "public art" and should be viewed as a certain sign or symbol of a civilized place. However, are these indeed all we know about public art? What does public art refer to? What influence does public art have on the social environment? How would we consider the relationship between "public" and "art"? Besides, what would be the role of resources from the society, the government and the corporate sponsorship in this issue? And, how does the government policy affect the development of public art?

Hence, The Art School of Hong Kong Arts Centre would like to initiate the "Public Art Lecture Series". Architects, artists, corporate sponsors, and professional art consultants will be invited to give their professional advices as well as to share their views with one another on this specific topic. In addition to the lecture series, a forum will be held for public to have more vigorous discussion on public art. Public art in fact forms an essential part of the environmental life surrounding us. What we all wish to have is not a city that only possesses artificial or superficial charm, but a city which is equipped with virtual critical thinking potential.

## 藝術全接觸—公開示範（粵語）

甲子書學會中國書法示範

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon

香港藝術館

2721 0116

一樓大堂

2723 7666

6.12.2003

<http://hk.art.museum>

下午 2:30 開始

免費節目，名額 80 位，先到先得

「香港藝術雙年展」又再開展了，本館邀得各方藝術團體的支持，舉辦各式展覽和活動以資配合。其中甲子書學會除與本館合辦「書苑掇英—當代香港百人書法展」外，更特別舉辦是次示範目，為市民揮毫示範各種書體。

甲子書學會於1985年成立，創會宗旨為推廣中國書法藝術。現時有會員五十多人，來自各行各業，均為中國書法的愛好者。計共有17人曾入選或多次入選香港藝術館舉辦之藝術雙年展書畫組，其中有3人曾獲獎。2003年香港藝術雙年展書法篆刻組別共有9位甲子書學會之會員入選，包括得獎者黃日樂先生。自1986年始，學會經常於香港各社區、澳門及內地舉辦書法聯展，並積極參與各項推廣書法的活動、作學術交流、舉辦書法專題講座及出版展覽特刊等。

## 成人藝術工作坊（粵語）

讚星禮斗—繪畫創作坊

香港藝術館

地庫 繪畫工作室

A 班: 23.12.2003

B 班: 27.1.2004

上午 10 時至下午 12 時 30 分及下午 2 時至 4 時 30 分

本課程特別為在職美術科老師及選修美術之高中學生而設，文鳳儀女士將於課堂內與學員分享其創作歷程，探討及實踐如何透過非固有的創作物料與形式去創作，並將作品展現出來。本課程亦試圖提供一個與藝術家對談與創作的場域，讓學員體驗、發掘視覺藝術創作的各種可能性。

- 詳情和收費請參考香港藝術館通訊或藝術館網頁。
- 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



香港藝術館繪畫工作坊  
Painting Workshop, Hong Kong Museum of Art

康樂及文化事務署、1A 空間及香港浸會大學拉闊文化計劃聯合主辦  
1A 空間、香港藝術館及香港浸會大學拉闊文化計劃聯合籌劃

"如何看香港藝術"是一連七週的學習活動，活動包括講座、探訪、評論交流和書刊紀錄。每節講座將有三位講者從理論分析、藝術經驗分享及評論，對香港藝術作多角度的閱讀。另外，亦會探訪藝術家創作室，最後是兩節專題研討的學習環節。參與者、講者與藝術家的講座文稿、評論文章均會輯印成書，希望從一個連結式的學習中，對香港藝術的發展能整理出較深層的認知。



九龍土瓜灣馬頭角道 63 號  
牛棚藝術村 14 號室 1A 空間  
1 A Space Unit 14, Cattle Depot Artist Village,  
63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon

2529 0087

2529 0072

<http://www.oneaspace.org.hk>

#### 講座

下午 2 時 30 分至 4 時 30 分

香港藝術館 演講廳

「重看香港的現代」

27.12.2003

「香港與雙年展」

31.1.2004

香港浸會大學

「香港藝術新態度」

10.1.2004

「重構香港藝術地圖」

17.1.2004

#### 博物館導賞

下午 2 時 30 分至 4 時 30 分

香港藝術館

3.1.2004

#### 藝術家創作室探訪

下午 1 時 30 分至 5 時 30 分

4, 11, 18.1.2004

1.2.2004

#### 專題研討會

下午 2 時 30 分至 4 時 30 分

1A 空間

「我」如何看香港藝術」

7, 14.2.2004

講座將於香港藝術館及香港浸會大學舉行，免費入座。  
博物館導賞、藝術家探訪及於1A空間舉辦的專題研討會，須另行收費，詳情請致電 1A 空間查詢。

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, 1A Space and Cultural Literacy Programme of Hong Kong Baptist University  
Jointly organized by the 1A Space, Hong Kong Museum of Art and Cultural Literacy Programme of Hong Kong Baptist University

"How to see Hong Kong Art" is a seven-week art programme including talks, studio visits, discussions and publication. There are 3 guest speakers at each talk to share with us their experiences of art, criticism and art theory in order to discuss Hong Kong Art in a more comprehensive way. We will visit artists and their studios. Two presentations will also be held to provide an opportunity for the participants and tutors to exchange opinions. Participants, speakers and artists will consolidate reports and essays for publication.

#### Talk

2:30 p.m. - 4:30 p.m.

Hong Kong Museum of Art, Lecture Hall

Rethinking Hong Kong Art : Early Hong Kong Modernism

27.12.2003

Hong Kong Art and the "Biennale"

31.1.2004

Hong Kong Baptist University

Hong Kong Arts our New Attitudes : The Upcoming Generation

10.1.2004

Re-mapping Hong Kong : Art and Policy

17.1.2004

#### Museum Tour

2:30 p.m. - 4:30 p.m.

Hong Kong Museum of Art

3.1.2004

#### Studio Visit

1:30 p.m. - 5:30 p.m.

4, 11, 18.1.2004

1.2.2004

#### Presentations

2:30 p.m. - 4:30 p.m.

1A Space

How do "I" see Hong Kong Art

7, 14.2.2004



牛棚書展 2003  
Cattle Depot Book Fair 2003

Free admission for talks held in the Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Baptist University. Fees will be charged for Museum tour, studio visits and Presentations held at 1A Space. Please contact 1A Space for more information.

康樂及文化事務署主辦 香港藝術館籌劃

錄像節目

香港藝術館 地庫 演講廳

逢星期三、日

下午 4 時 45 分

免費節目，名額 150 位，先到先得



九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon



2721 0116



2723 7666



<http://hk.art.museum>

「香港藝術家」系列

**3, 7.12.2003 陳餘生 (8分鐘、粵語)**

陳餘生的創作媒介以塑膠膠為主。本片透過訪問這位本地藝術家，讓觀眾認識他的藝術作品及創作理念。

**10, 14.12.2003 夏碧泉 (8分鐘、粵語)**

夏碧泉擅長木刻版畫、紙浮雕及雕塑。本片會探討藝術家如何運用常見的物料，把自己的意念凝聚於作品之上。

**17, 21.12.2003 梁志和 (8分鐘、粵語)**

本片帶領觀眾走進藝術家的世界，窺探相機下、裝置藝術中創意非凡意念的由來與實踐。

**24, 28.12.2003 葉民任 (8分鐘、粵語)**

在片中，藝術家會娓娓道出他的創作意念；如何把傳統與現代結合，以創出別樹一格的作品。

**31.12.2003 文晶瑩 (8分鐘、粵語)**

文晶瑩喜歡透過其作品抒發夢想、慾望、個人潛意識及女性主義理論。本節目將帶領觀眾了解她的創作意念與思維。

• 鳴謝香港電台電視部

presented by the Leisure and Cultural Services Department · Organized by the Hong Kong Museum of Art

Thematic Video Programme

Lecture Hall, B/F, Hong Kong Museum of Art

Wednesdays and Sundays 4:45 p.m.

150 seats available, first come, first served

"Artist Profile" Series

**3, 7.12.2003 Gaylord Chan (8 mins, Cantonese)**

Gaylord Chan's works are mainly done in acrylic. This video is a survey of some of Gaylord's paintings and a glimpse of his philosophy.

**10, 14.12.2003 Ha Bik-chuen (8 mins, Cantonese)**

Ha Bik-chuen specializes in woodblock print, paper relief and sculpture. This film explores how the artist uses actual objects to interpret his artistic concept.

**17, 21.12.2003 Leung Chi-wo (8 mins, Cantonese)**

This programme takes viewers to Leung's artistic world, and examines his fabulous ideas and implementation via photos and installation.

**24, 28.12.2003 Yip Man-yam (8 mins, Cantonese)**

In this programme, Yip tells us how to develop his own style by combining the innovative and traditional elements in his works.

**31.12.2003 Man Ching-ying (8 mins, Cantonese)**

This video provides an inspired look at Man Ching-ying's multimedia works, and explores how Man expresses her sub-conscious ideas, dreams, lust and women's liberation in her artistic creation.

\* Acknowledgement Radio Television Hong Kong

11月

November 2003

21.11.2003 - 1.2.2004

香港藝術雙年展 2003

Hong Kong Art Biennial 2003 (P.10)

11 - 30.11.2003 & 4 - 15.12.2003

源於平衡 — 張煒詩作品展

Look for Equilibrium — Works by Rachel Cheung (P.12)

12 - 29.11.2003

香港在哪? : 梁志和的彩色照像

Where is Hong Kong? : Colour Works by Leung Chi Wo (P.14)

21.11.2003 - 1.2.2004

寄穴：錄像及紀錄圖片展

第五十屆威尼斯雙年展香港館展覽回顧

Navigating the Dot : Documentary Exhibition — A Retrospective of the Exhibition at Hong Kong Pavilion at the 50th Venice Biennale (P.16)

22 - 30.11.2003

香港中文大學藝術系系友作品展 2003

Art Works of Alumni of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong 2003 (P.18)

12月

December 2003

1 - 15.12.2003

玩世不恭 — 漫畫元素當代藝術作品展

Playful Mind — An Exhibition of Artworks with Comic Elements (P.20)

2 - 17.12.2003

藝集 • 2003

SPACE ArtEx 2003 (P.22)

3 - 9.12.2003

設計營商周二零零三 — 癸未七計：尋找無名設計師

Business Of Design Week 2003 — Designergy 7: In Search of Anonymous Designers (P.24)

3 - 27.12.2003

何兆基：意向的可見形式

Ho Siu Kee : The Visible Form of Intention (P.26)

6 - 7, 13 - 14.12.2003

伙炭

Fotanian (P.28)

12 月

December 2003

6 - 31.12.2003

劉國松畫展

Exhibition of Liu Kuo Sung (P.30)

8 - 12.12.2003

書苑掇英 — 當代香港百人書法展

Distinguished Works by Hong Kong Calligraphers (P.32)

9 - 30.12.2003

誠明四方 — 中大藝術四十年

Cheng Ming in All Directions : 40 Years Arts at The Chinese University of Hong Kong (P.34)

10.12.2003 - 1.3.2004

亞洲拼圖 — 第十八屆亞洲國際美術展覽會

Mapping Asia — 18th Asia International Art Exhibition (AIAE) (P.36)

12 - 15.12.2003

香港書法篆刻學會會展 2003

The Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society Exhibition 2003 (P.38)

1 月

January 2004

節目安排如有更改，恕不另行通告。

All programmes are subject to change without prior notice.

2 - 20.1.2004

樂在其中

Slightly Out of Tune (P.40)

3 - 11.1.2004

藝賞閒心 — 香港藝術館導賞員作品展

Pleasurable Pursuits — Artworks of Docents of the Hong Kong Museum of Art (P.42)

3 - 25.1.2004

繪畫、“復”繪畫

Painting、Unpainting (P.44)

6 - 17.1.2004

藝術萬花筒：香港藝術家聯展

Through the Kaleidoscope : A Group Exhibition of Hong Kong Artists (P.46)

9 - 24.1.2004

VAS 活力三十

VAS Energetic 30 (P.48)

13 - 31.1.2004

香港教育學院藝術系師生美術展

An Exhibition of Artworks by Staff and Students of Department of Creative Arts, The Hong Kong Institute of Education (P.50)

13.1 - 1.2.2004

雕蟲小技

Trifling Skill (P.52)

15.1 - 7.2.2004

水墨藝術萬花筒 — 香港當代水墨畫展

Kaleidoscope — Contemporary Hong Kong Art 2003 (P.54)



## 工作小組

### 編輯：

館長（現代藝術）	鄧海超
一級助理館長（歷史繪畫）	楊麗中
二級助理館長（歷史繪畫）	余美芝
研究助理	趙嘉琪

### 設計：

高級設計師	關慧芹
一級設計師	吳惠群
二級設計師	周素娟

## Production Team

### Editorial：

Curator (Modern Art)	TANG Hoi-chiu
Assistant Curator I (Historical Pictures)	Stoney Lai-chung YEUNG
Assistant Curator II (Historical Pictures)	Maggie Mei-chi YU
Research Assistant	Carol Ka-ki CHIU

### Designer：

Senior Designer	Winnie W.K. Kwan
Designer I	Jennifer W.K. Ng
Designer II	Caren S.K. Chau

## 香港藝術館

網址：<http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署 © 2003

版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

Hong Kong Museum of Art

Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

Published by the Hong Kong Museum of Art

Copyright © 2003

Leisure and Cultural Services Department

All rights reserved

Printed by the C & C Security Printing Co., Ltd.







